

Alliance Française de Santa Rosa  
 French Language School  
 4525 Montgomery Drive, Suite 2A  
 Santa Rosa, CA 95409-5358  
 Tel. (707) 543-8151



ADDRESS SERVICE REQUESTED

Non-profit Org.  
 U.S. Postage  
 PAID  
 Santa Rosa, CA  
 Permit N° 274

Le Foyer de l'Alliance will be closed in August and will re-open Wednesday September 1 at 4-6pm

www.afsantarosa.org  
 info@afsantarosa.org

Is your Membership Renewal Due?

**IS YOUR MAILING ADDRESS CIRCLED IN RED ? TIME TO RENEW !**

If you do not renew within 2 months, we will regretfully stop sending you our newsletter and your membership benefits will expire.  
 Call the Alliance at 707.543.8151 for address changes.

This issue was mailed on 7.22.10

**Please Check One:**    **New member**     **Renewal**

Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

**How did you find about the Alliance?**  Relative    Friend    School    Phone Book  
 Other \_\_\_\_\_

**I would like to volunteer:**  Yes    No

**Areas of interest**  Conversation Group    Literary Group    Classes    Children's Activities

Amount of enclosed check: \_\_\_\_\_

Mail to: **Alliance Française de Santa Rosa**, 4525 Montgomery Drive, Suite 2A, Santa Rosa, CA 95409-5358

I hereby authorize the Alliance Française de Santa Rosa to charge the following credit card for the amount of \$ \_\_\_\_\_

I also authorize the Alliance Française de Santa Rosa to charge the same card for the same amount every year at time of renewal.

A receipt will be sent to you in the mail as proof of your payment.

Type:  Visa    MasterCard    Discover    Other: \_\_\_\_\_

American Express is not accepted

Number: \_\_\_\_\_ Exp. Date: \_\_\_\_\_ Security Code \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Annual Fee (12 month period) Please circle your membership level	
HS Student	\$25
French Teacher	\$30
Individual Member	\$40
Family	\$50
Friend of AFSR	\$75
Sponsor	\$100
Life Membership	\$500
<b>Additional Donations:</b>	
School Program	\$ _____
Cultural Program	\$ _____
<i>Merci!</i>	
<i>Gifts are tax deductible</i>	



# Ici L'Alliance

## Le Journal de L'Alliance Française de Santa Rosa

Language School and Cultural Center

a non-profit corporation, member of the Fédération of Alliances Françaises USA, Inc.

Volume 9, Issue 6

August 2010

### Le mot de la Présidente

En cette période estivale au cours de laquelle les membres d'AFSR se dispersent un peu pour des vacances proches ou lointaines, je tiens d'abord à remercier les participants à notre Assemblée Générale du 8 juin à La Gare. Merci de placer à nouveau votre confiance dans les 9 personnes que vous avez ré-élues à la tête d'AFSR (voir la liste dans ce bulletin). Je tiens également à remercier Sophie Suberville, membre de notre comité exécutif, d'avoir accepté l'invitation à faire une conférence ce soir-là, pour remplacer Pascal Ledermann qui a eu un empêchement au dernier moment. Sophie nous a régales d'un historique passionnant de la présence consulaire française en Californie du Nord (voir le texte intégral de son exposé dans ce bulletin).

Au moment où j'écris ces lignes, je me prépare à un séjour d'un mois en France jusqu'à la fin août. Outre les visites familiales et les rencontres avec des amis et des collègues, je me réjouis à l'avance de profiter du « Festival des Impressionnistes en Normandie » organisé cet été à Rouen et dans toute la région. En attendant, je vous rappelle qu'il y a au Musée de Young à San Francisco une très belle exposition d'Impressionnistes, avec quelques soirées françaises organisées en partenariat avec l'Alliance Française de San Francisco. Pour de plus amples détails, consultez le site web www.afsf.org

Jacqueline Lindendorf

### NEW!

#### Causeries à Sebastopol

Nouvelle Causerie tous les lundi de 5pm à 6pm chez Berkeley Malm - 444 Pleasant Hill Ave.  
 Tel: 823-3794, berkele@sbcglobal.net  
 Première reunion sera le lundi 9 aout a 5pm (pas le lundi 2)

#### Causeries du jeudi

French conversation at the Foyer of the Alliance will not take place in August and will resume on Thursday September 2 at 4pm at the Foyer"  
 avec Daphne Smith et Marina Velichinsky

#### Déjeuner Mensuel de l'Alliance

##### Jack and Tony's

Wednesday **August 11** at 12 pm.  
 115 4th Street, Santa Rosa  
 Please call Christiane at 542-5411 by Monday **August 9** to confirm

### Mark your calendars...

#### LANGUAGE IS MUSIC

a lecture by Susanna Zaraysky  
**on Friday September 17 at 7 pm**  
 at Vista del Lago Clubhouse  
 3150 Lakeview Drive, Santa Rosa

Susanna Zaraysky, author of several books, will give a lecture in English based on her recently published book *Language is Music. Over 70 Fun and Easy Tips to Learn Foreign Languages*. Her central idea is that learning a foreign language is like learning to sing a song or play music. She focuses on making language learning easy, fun and affordable.

Copies of her book can be purchased at the event and signed by the author.

**The Foyer de l'Alliance will be closed for administrative issues in August and will re-open Wednesday September 1 at 4 - 6pm**



### Rue Manouche

Quel beau cadeau sonore l'AFSR a offert à ses membres au mois de mai en engageant Rue Manouche, ce quatuor d'adeptes du Gypsy Jazz français. Ce beau geste a été bien apprécié d'ailleurs. On a fait salle comble à Vista del Lago ce soir-là.

Les musiciens - deux guitaristes, un bassiste, et un vocaliste - nous ont régales de vieilles chansons françaises dans leur version de ce style unique popularisé par Django Reinhardt dès les années trente, dit Gypsy Jazz, Swing Jazz, mais surtout en France le jazz manouche.

Il y avait Victor Wong à la guitare, Nick Christie à la guitare rythmique, Daniel Fabricant à la basse, et puis le vocaliste, Michel Saga. Sa voix rauque fut une surprise pour le public—mon père aurait dit une voix pour battre le coke—mais elle finissait par être d'une qualité plutôt sexy et très expressive.

Cela faisait grand plaisir de voir d'aucuns fredonner, voire chanter les chansons con-

nues, et d'autres taper des pieds faute de pouvoir aller

swinguer. Les arrangements permettaient de mettre en évidence la virtuosité des solistes, Victor Wong et Daniel Fabricant, et en écoutant Nick Christie on aurait dit toute une batterie. J'ai même cru entendre jouer Stephane Grappelli, ce grand violoniste qui avec Django Reinhardt a fait un succès énorme de leur quintette le Hot Club de France (1934).

Rue Manouche a ajouté quand-même un peu de valse musette et nous nous sommes transportés avec Brassens, Prévert, Trenet et d'autres à Ménilmontant, sous le ciel de Paris, à la grand'mare des canards, à Saint Jean... et nous avons bien fini par voir la vie en rose. Bravo pour une soirée inoubliable!

Un grand merci à la Présidente, Jacqueline Lindendorf, et à l'Alliance Française et tout un bataillon de volontaires. C'est à refaire sans aucun doute.

Margo van Veen

**HONORARY MEMBERS**

Rosemary McElmurry  
Ned Small

**PRESIDENT**

Jacqueline Lindenfeld

**VICE-PRESIDENT**

Anne Prah-Perochon

**TREASURER**

Daphne Smith

**COMMUNICATIONS**

Upi Struzak

**BOARD MEMBERS**

Andrea Croft

Marie-Amélie Richard

Suzie Shupe

Sophie Suberville

Barbara Wolf

**SCHOOL DIRECTOR**

Lise Melin



Our newsletter *Ici L'Alliance* appears monthly along with our calendar of events. This newsletter is mailed to over 250 local addresses, and is given out to anyone who might be interested in the activities of the Alliance and in the classes offered by our French Language School.

Ici l'Alliance is published monthly by Alliance Française de Santa Rosa  
Editor: Upi Struzak

Send all correspondence regarding the newsletter, advertising and the website to:

**Alliance Française de Santa Rosa,**  
4525 Montgomery Drive, Suite 2A,  
Santa Rosa, CA 95409  
info@afsantarosa.org

**Le coin école**

At l'Alliance Française de Santa Rosa, we are committed to offering a welcoming and inspiring environment to our students. Our teaching staff is the most important strength and asset of our school, and we are very proud of their collective experience and dedication. Jacqueline Lindenfeld, Hervé Boblet and I were delighted when Zully Amaya, Christina Kauk, Ghislaine Géry and Evelyne Whitman joined our team. We are now very happy to announce the addition of two new members: Michele Shockey and Carol Stone. Bienvenue!

Venez rencontrer "Tatou le Matou". We are adding a new class for children (ages 4 to 7). Tatou our little Tomcat will show little ones how to sing and play in French! I will be teaching that class, and I can't wait!

We were delighted when Christina Kauk offered to teach classes in Petaluma. They will take place in a conference room in her husband's office with a view on the river! Please contact me if you are interested. Au revoir les embouteillages 101!

We are always happy to hear from our students. We welcome ideas, suggestions, praise and criticism. Let us know how we can better serve you. Vous servir est notre raison d'être!

Merci

Directrice de l'école, Lise Melin

**Class schedule: August 30<sup>th</sup> to October 30<sup>th</sup>**

Day	Time	Class	Levels
Monday	4:00 to 6:00	Cours à thème	Fluent
Monday	6:00 to 8:00	A1.2	Beginners
Monday	6:30 to 8:30	Cours à thème	Fluent
Tuesday	3:00 to 5:00	A1.4	Intermediate beginners
Tuesday	4:15 to 5:15	Tatou le Matou	Children 4 to 7
Tuesday	6:00 to 8:00	A1.4	Intermediate beginners
Tuesday	6:00 to 8:00	A1.1	Beginners
Wednesday	6:00 to 8:00	A1.7	Advanced beginners
Wednesday	6:00 to 8:00	B1.1	Advanced
Thursday	10:00 to 12:00	Conversation	Advanced
Thursday	6:00 to 8:00	Conversation	Advanced
Thursday	6:00 to 8:00	A1.2	Beginners
Friday	10:00 to 12:00	A2.2	Intermediate
Friday	12:30 to 2:30	A1.1	Beginners
Friday	4:00 to 5:30	Advanced Placement	High School
Friday	4:30 to 6:00	Grenadine	Children 7 to 10

Please contact our director if you are interested in taking classes in Petaluma at lise@afsantarosa.org

Besides group classes, the AFSR also offers private one on one classes / tutoring at a time to accommodate your schedule. The cost is \$45 an hour.

**Cuisiner avec Christine**

*Cream of Asparagus Soup*

An easy dish for the season, and delicious! Bon appétit!

*makes 6 servings*

- 2 lbs. asparagus
- 4 Tbl. butter
- 1 medium onion, diced
- 1 Tbl. flour
- 2 cups vegetable or chicken stock + 2 cups water
- 1/3 cup whipping or heavy cream

Melt butter in a large saucepan over medium heat; add onion and sauté until softened and just starting to caramelize. Stir in flour until well mixed, cooking and stirring for 2-3 minutes. Increase heat to medium-high then whisk in stock and water until flour mixture is well-blended.



Wash asparagus and break off tough white bottoms of the spears and discard. Thinly slice asparagus, setting the tips aside. Add sliced asparagus to saucepan. Gently boil about 10 minutes, until asparagus is tender.

Puree carefully in a blender in two batches. Return to pan, add cream and heat through. Season with salt and pepper. When ready to serve, cover asparagus tips with plastic wrap and microwave until just tender. Stir into soup and serve.

**LE SAVIEZ-VOUS?**

*La pluie de Marly ne mouille pas*

Le cardinal de Polignac (1661-1742) fut un diplomate adroit, un homme de beaucoup d'esprit et un écrivain distingué. Il sacrifia pourtant au travers des courtisans, la flatterie.



Il séjournait une fois à Marly, résidence préférée de Louis XIV. La place y étant très restreinte, fort peu de gentilshommes y étaient invités. Un jour, le roi traversait les jardins en compagnie du cardinal lorsque la pluie se mit à tomber. Louis XIV lui exprima son regret de le voir mouillé. Mais Polignac était si heureux d'être au nombre des invités qu'il répondit en souriant: «Ce n'est rien, Sire, la pluie de Marly ne mouille pas!»

**French exchange student in need of host family for 2010-2011 school year**

Hi! My name is Deborah Powers. I volunteer for Youth For Understanding, which is the exchange student organization I went abroad with when I was in high school. I am currently trying to place some incoming exchange students to Northern California for the 2010-2011 school year.

There is a boy from France named Paul who still needs a home, and I'm hoping that perhaps someone in your organization might be willing to host him. He could help a student in your school to learn French and the student could help Paul learn English! Below is his profile for you to look at and distribute if you would be willing to do so. Paul is a physically active teenager and wants to try many sports in America.

Paul-Hubert, 16 year old Male. Described by his teachers as being curious, respectful, and having a positive attitude, Paul is the youngest of two children in his family. His older brother was an exchange student and encouraged his brother to pursue this opportunity too.

The family has many relatives in English-speaking countries and Paul's hope is that he can become fluent this year. Hailing from an active family, they often spend time travelling on holiday and playing tennis or skiing together. Paul is also fond of reading, computers and movies. He considers himself competitive and spirited. A "sporty" teenager, he wants to try out for one (or many!) sports teams at his American high school! Paul is hoping to be accepted "like another son" within his host family and all the while learning about your country, he'll help you discover his!

If anyone would be interested in hosting him, please let me know or you can have them contact my supervisor Bernadette Gonzales, (916) 333-0367 or email bgonzales@yfu.org



comptait 352 000 habitants dont 28 000 Français, autrement dit près de 8 % de la population totale. La mission principale du Consulat de l'époque était d'apporter une aide d'urgence aux nouveaux immigrants particulièrement démunis. Leur première démarche dans cette région lointaine et inconnue était de se rendre au Consulat afin d'obtenir des renseignements et de l'argent pour s'installer et pouvoir travailler dans les mines. San Francisco était une ville peu sûre et des rixes éclataient souvent entre les mineurs français et étrangers. Le Consul devait se rendre rapidement dans l'arrière-pays pour éviter la pendaison d'un de ses compatriotes par la population, comme ce fut le cas à Placerville en 1853. En outre, le Consulat organisait de nombreuses manifestations en l'honneur des événements heureux ou malheureux qui affectaient la France, comme en 1855 lors de la prise de Sébastopol.

Cette période troublée voit l'émergence d'une communauté française soudée et dynamique, grossie chaque jour par les bateaux transportant les migrants de la « ruée vers l'or ». La plupart sont restés et s'installèrent définitivement : l'érection de l'église Notre-Dame-des-Victoires en 1856 en est l'exemple le plus frappant. Progressivement, la communauté s'organise et fonde restaurants, buanderies, théâtres vers Bush et Mason streets : le Quartier français (San Francisco) est alors en plein essor.

#### Le Consulat Général de France à San Francisco

À partir de 1892, le bâtiment consulaire déménage au 604 de la Commercial Street, près du port dans l'actuel Financial District. Des documents de l'époque délivrent une description précise du Consulat de France: « *le local est modeste, l'accès en est abrupt, mais il paraît qu'il y a d'assez sérieux motifs pour que malgré des critiques souvent faites et par la colonie française et par des voyageurs français de passage, le consulat soit maintenu là où il est. Un crédit insuffisant de loyer est alloué au chef de poste qui doit parfaire de ses deniers personnels la somme intégrale (...) d'ailleurs, notre Consul aurait obtenu l'autorisation de faire rafraîchir les meubles antiques dont il dispose. Il faut ajouter que la grande majorité des consulats étrangers n'est pas en meilleure posture. Les moyens ne sont pas toujours à la hauteur des prétentions de chacun.* ».

Le tremblement de terre de 1906 à San Francisco ruine la plupart des investisseurs français et le Consulat fut intégralement détruit. Dans un télégramme adressé au Quai d'Orsay le 20 avril 1906, on peut lire "*Le gérant de notre Consulat à San Francisco me télégraphie, avec prière d'en informer le Département, que le Consulat est détruit; le personnel, la caisse et le chiffre sont saufs; les archives sont restées sous les décombres*". À l'image de la ville, les différentes communautés furent atomisées et se métissèrent. La *Little France* perd alors toute influence dans la vie locale et se dépeuple progressivement. Après le séisme, le consulat s'installe (temporairement?) à l'*Union Trust Building*. À la suite de la Seconde Guerre mondiale, qui avait vu se succéder deux Consuls au même poste (l'un représentant le régime de Vichy, l'autre la France libre), le Consulat s'installe au 690 Market Street. Il s'agissait en réalité d'un seul bureau qui centralisait l'ensemble des missions consulaires. Pour des raisons budgétaires évidentes, la résidence du Consul fut fermée et les réceptions officielles se tenaient juste en face, au Palace Hotel. Vers 1956, le Consulat déménage à nou-

veau vers des locaux plus spacieux, dans un immeuble de 3 étages toujours visible à l'angle des rues Bush et Taylor.

Durant les années 1970, le Consulat prend possession d'une très belle demeure sur Jackson Street (achetée en 1967), dans le quartier de Pacific Heights. Malheureusement, l'étroitesse du bâtiment et l'insalubrité des locaux forcèrent le ministère des Affaires étrangères à trouver de nouveaux locaux. C'est après la construction d'un immeuble moderne au 540 Bush Street (à côté de l'église Notre-Dame-des-Victoires) que le Consulat s'installe définitivement en 1981.

Aujourd'hui le Consulat Général héberge également dans ses bureaux, en plus des services culturels et des services scientifiques, la French American Cultural Society pour laquelle je travaille.

Cette association organise des opérations culturelles franco-américaines avec l'aide de partenaires privés américains.

Je voudrais très rapidement avant de vous quitter vous parler de deux événements majeurs de cet été :

- La Fête de la Musique qui sera organisée cette année en partenariat avec le Musée de Young. Le 18 juin vous pourrez découvrir des musiciens français, une chorale d'enfants français, un accordéoniste. Cet événement se tient dans l'atrium du musée. Vous pourrez également visiter à cette occasion la très célèbre exposition Young Impressionism qui nous vient directement du Musée d'Orsay et qui sera présente au Musée jusqu'à la fin octobre.

- 2 mois plus tard le 18 et 19 septembre, la French American Cultural Society organise en partenariat avec les services culturels du Consulat Général de France, les Journées du Patrimoine ; celles-ci ont été mises en place en 1981 par Jack Lang et tous les ans les bâtiments français sont ouverts au public. A San Francisco vous pourrez admirer des objets ayant appartenu aux pionniers français, à l'Alliance Française, à l'église Notre Dame des Victoires, et à la résidence du Consul général de France à San Francisco.

J'espère vous y voir nombreux.



Sophie Suberville  
AFSR Board Member

#### Le Cercle littéraire

L'ANNEE LITTERAIRE 2010-2011

1. "Pélagie-la-charette" d'Antonine Maillet - 30 septembre 2010
2. "L'élégance du hérisson" de Muriel Barbery - 28 octobre 2010
3. Journal: 1942-1944 de Héléne Berr" - 18 novembre 2010
4. "Chourmo" de Jean-Claude Izzo - 13 janvier 2011
5. "Le ventre de Paris" d'Emile Zola - 10 février 2011
6. "Le Neveu de Rameau" de Denis Diderot - 10 mars 2011
7. "Le rocher de Tanios" de Amin Maalouf - 14 avril 2011
8. "Art" de Yasmina Reza - 12 mai 2011

Raymond Lemieux

#### La présence consulaire française en Californie du Nord

Conférence de Sophie Suberville

à l'Assemblée Générale d'AFSR le 8 juin 2010

Je voudrais d'abord remonter dans l'histoire en revenant au 15 septembre 1786.

Ce jour-là Jean-François de La Pérouse jeta l'ancre dans la baie de Monterey : il s'agit de la première présence française officielle en Californie.

L'explorateur recueille alors de précieuses données géographiques et scientifiques sur la région, en vantant ses « formidables ressources » et sa position stratégique.

On envoie donc le naturaliste et botaniste français Eugène Duflos sur la côte Pacifique dans les années 1840, et il publie un livre dans lequel il décrit cette vaste région peuplée d'à peine 4000 personnes. Les récits de Duflos attirent l'attention des gouvernements et Joseph de Rosamel écrira « qu'il est évident que la Californie appartiendra à la nation, quelle qu'elle soit, qui y enverra un général et deux cents hommes ».

La côte ouest américaine intéresse tout particulièrement le roi Louis-Philippe Ier qui espère renouer avec l'immense empire français d'avant 1763. L'envoi de Louis Gasquet en tant que Consul général de Monterey en novembre 1843 va dans le sens d'une politique offensive du gouvernement de l'époque.

Cette présence inattendue inquiète les autorités américaines et mexicaines qui se livrent alors à une lutte sans merci pour s'accaparer la région. La France était le premier pays à posséder une représentation officielle en Californie et Gasquet, conscient de la place prépondérante qu'occupait alors la France, pressa le gouvernement d'envoyer des forces navales au plus vite. Refusant de reconnaître la souveraineté de [Stockton](#) lors de la victoire américaine, Gasquet fut emprisonné

#### LE SAVIEZ-VOUS?

Lune de miel

Pourquoi nomme-t-on ainsi le premier mois et par extension le début heureux d'un mariage? Parce qu'une vieille coutume germanique consistait, pour les nouveaux époux à boire de l'hydromel, breuvage composé d'eau et de miel, pendant tout le mois lunaire qui suivait le mariage



pendant 51 jours (en réalité, une sentinelle fut placée devant sa résidence, l'empêchant ainsi de mener à bien ses missions consulaires).

Après un échange de lettres diplomatiques, Louis Gasquet fut finalement libéré et remplacé par Jacob Moerenhout en octobre 1846. En préservant l'intérêt de ses ressortissants et en surveillant les agissements de ses turbulents voisins, Moerenhout rendit la région plus propice à l'immigration française. Il logeait au Consulat de Monterey qui se trouvait en bord de mer : « une maison spacieuse avec une belle roseraie et un verger ».

#### La communauté française de San Francisco

À l'époque où San Francisco s'appelait encore Yerba Buena (« la bonne herbe »), on recense 3 Français sur les quelque 800 habitants. Mais l'augmentation rapide de la population (23 000 habitants en 1852) incite le gouvernement de l'Empereur Charles Louis Napoléon Bonaparte à fonder le Consulat de France à San Francisco, nouvelle capitale économique de la région. La France possédait déjà un agent consulaire qui exerça ses fonctions jusqu'à l'arrivée du premier Consul général, M. Patrice Dillon le 22 juillet 1850. N'ayant pu s'installer dans une ville en chantier, le Consul accepte d'abord l'hospitalité d'un navire français mouillant dans la baie. Quelques temps plus tard, il fut décidé d'installer le Consulat à l'angle des rues Jackson et Mason.

Le poste de Consul général de France à San Francisco est considérable puisqu'il s'agit de la représentation diplomatique la plus importante de tout l'ouest américain. Selon Jehanne Biétry-Sallinger, la Californie

more on next page —>